

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 24.2.411.05,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 16 октября 2023 №28

О присуждении Парамонову Денису Вячеславовичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла “Carmen 34”))» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 23 июня 2023 г., протокол № 18, диссертационным советом Д 24.2.411.05, созданным на базе ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 170100, Тверь, ул. Желябова, д. 33, работающим согласно приказу № 114/нк от 06.02.2023.

Соискатель Парамонов Денис Вячеславович, 1994 года рождения, в 2016 году окончил ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет имени К.Э Циолковского» по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль образовательной программы «История» с присвоением квалификации «бакалавр».

В 2018 году Парамонов Денис Вячеславович окончил ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского» по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль

образовательной программы «Историко-культурная деятельность», с присвоением квалификации «магистр».

В период подготовки диссертации с 2017 года по 2023 год соискатель учёной степени кандидата наук Парамонов Д.В. работает в ЧОУ «Православная гимназия» в должности учителя.

В 2021 году Парамонов Денис Вячеславович окончил аспирантуру ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского» по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», профиль образовательной программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

Диссертация на тему «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла “Carmen 34”» выполнена на кафедре лингвистики и иностранных языков ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и иностранных языков ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского» Васильев Лев Геннадьевич (специальность защищенной диссертации: 10.02.21 – структурная, прикладная и математическая лингвистика).

Официальные оппоненты:

Левицкий Андрей Эдуардович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФБГОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова» (специальность защищенной диссертации 10.02.04 – германские языки);

Пинежанинова Наталья Павловна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФБГОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный

университет» (специальность защищенной диссертации 10.02.01 – русский язык)

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» – в своем положительном отзыве, подготовленном доктором филологических наук, профессором кафедры теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» Новиковой Элиной Юрьевной, рассмотренном и утверждённом на заседании кафедры теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» 7 сентября 2023 г. (протокол № 7) и утверждённом первым проректором ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», доктором экономических наук, доцентом Дзедиком Валентином Алексеевичем 14 сентября 2023 г., указала, что диссертационное исследование посвящено вариативности переводческих решений при передаче стихотворения «Carmen 34» на русский язык, обусловленной личностью и индивидуальностью переводчиков, что в значительной степени позволяет определить границы субъективности в передаче релевантных видов информации поэтического произведения.

В отзыве указано, что диссертация Д.В. Парамонова отвечает всем необходимым требованиям и соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 11.09.23 г.), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Основное содержание диссертации Д.В. Парамонова отражено с достаточной полнотой в 7 статьях (общим объемом 2.1 п. л.), в число которых входят 3 публикации в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ (общим объемом 1,25 п. л.).

К наиболее значительным публикациям соискателя относятся:

1. Парамонов Д.В. Васильев Л.Г. Об отражении содержательных компонентов в переводе стихотворного произведения / Д.В. Парамонов, Л.Г. Васильев // Вестник Тверского государственного университета. 2021. № 4. – С. 158-163.

2. Парамонов Д.В. Влияние переводческих трансформаций на отражение содержательной информации стихотворного произведения (на материале стихотворения Гая Валерия Катулла *Carmen 34*) / Д.В. Парамонов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2022. № 6. – С. 162-168.

3. Парамонов Д.В. Об отражении в переводе информации стихотворного произведения. / Д.В. Парамонов // *Modern Humanities Success*. 2022. № 7. – С. 141-145.

4. Парамонов Д.В. Особенности отражения лексической структуры стихотворного произведения в современных переводах (на материале произведения Гая Валерия Катулла “*Dianae sumus in fide*”) / Д.В. Парамонов // Научные вести: Белгород, 2019. №10 (15) – С. 51-57.

5. Парамонов Д.В. Образ Дианы в *Carmen 34* Катулла как отражение реалии римской культуры / Д.В. Парамонов // Автор–текст–читатель: теория и практика анализа. Материалы Седьмых Международных научных чтений «Калуга на литературной карте России»: Калуга, 2020. – С. 202-206.

6. Парамонов Д.В. Отражение в переводе стилистических параметров стихотворного произведения (на материале произведения Катулла *Carmen 34*) / Д.В. Парамонов // Евразийский союз учёных: М., 2019. 10 (67) – С. 59-61.

7. Парамонов Д.В. Концепт «*fides*» в *Carmen 34* Катулла и его отражение в переводах / Д.В. Парамонов // Сборник научных трудов по материалам III международной научно-практической конференции: Ярославль, 2021. – С. 324-327.

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию поступили следующие отзывы.

Отзыв ведущей организации – ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет». Отзыв положительный, вопросы и замечания касаются следующего.

1. В диссертации отсутствует список источников эмпирического материала (переводы заявленного поэтического произведения) и не указан год опубликования анализируемых переводных версий, что затрудняет фокусирование внимания на изменении подходов в технологии перевода в диахроническом срезе, а также не дает выявить роль вертикальной и горизонтальной составляющих переводческого действия.

2. Автор дает обзор обширной теоретической базы, однако игнорирует обращение к работам авторитетных современных переводоведов в области художественного перевода, например, Я.М. Колкера, Р.Р. Чайковского и др.

3. Несомненным достоинством диссертации является богатый иллюстративный материал: 57 таблиц отражают многомерный анализ текстового материала. В работе проводится подробный анализ каждой из переводных версий в сравнительно-сопоставительном ракурсе с позиций передачи содержательно-эстетических особенностей. При этом автор не предлагает итоговой сопоставительной наглядной картины в виде таблицы или диаграммы для более иллюстративного и прозрачного понимания сходств и различий анализируемых переводческих решений. Наличие такого свода могло бы значительно украсить работу и придать доказательности полученным результатам.

4. Почему для анализа поэтического текста выбрана информационная теория перевода Р.К. Миньяра-Белоручева, которая «может быть уточнена в условиях ее применения к художественному поэтическому тексту», а различия информационного потенциала текстов перевода проявились только в экспликации эстетической информации (Положение 4)?

5. Современный переводчик при переводе произведения исторической эпохи для современного читателя сталкивается с наличием темпорально обусловленных трудностей при сохранении горизонтальных отношений между автором оригинала и современным реципиентом. Как, по мнению автора, информативная теория перевода в фокусе художественного перевода помогает определить необходимость как межязыкового, так и межкультурного переводческого действия в случае адаптации оригинального произведения былой эпохи для современного читателя?

6. Как можно раскрыть понятие «содержательные параметры» текста? Как они соотносятся с содержательно-эстетическими характеристиками стихотворения (с. 6)?

7. В тексте работы не совсем верно передана точка зрения К. Райс на степень адаптации перевода к иноязычной культуре, в отрыве от ее рассуждений относительно подходов Э. Мериан-Генаста, Х. Ортега-и-Гассета, ссылающихся на Ф. Шлейермахера (с.17-18).

8. В работе имеет место определенная терминологическая неоднородность: являются ли «вид», «тип», «уровень», «род» и «разряд» информации синонимами? Что автор имеет в виду под «доминантой» перевода («буквальность :: вольность»)? Являются ли составляющие оппозиции «абстрактность :: конкретность» доминантами перевода?

Отзыв официального оппонента доктора филологических наук, профессора Левицкого Андрея Эдуардовича. Отзыв положительный, прозвучали следующие вопросы и замечания.

1. В положении, выносимом на защиту № 3, которое по своей сути не вызывает возражений, диссертант говорит об *объективных языковых различиях* и *различиях в паре языков*. Нельзя ли четче прояснить свою позицию по вопросам объективности и различий? На какой основе выделяются критерии, характеризующие объективность, и как они коррелируют с различиями?

2. На стр. 13 диссертант акцентирует внимание на «стилистических и экспрессивных особенностях текста», что вызывает вопрос о различии названных выше особенностей. Как они соотносятся в авторской концепции?

3. Работа посвящена переводам оды, что вызывает вопросы. Есть ли традиция перевода оды в аспекте общей теории перевода? Какие переводы од анализировались с позиций общей теории перевода? Если они есть, то чем Ваш подход отличается от предыдущих попыток?

4. Считает ли диссертант возможным задействовать прагмасемантический анализ для своего исследования?

5. В работе значительное место уделяется переводческим трансформациям. Отметим, что их использование является аргументированным и оправданным для данного исследования. Вместе с тем, этот подход уже длительное время используется в переводоведении. При этом реализуется этот подход теоретиками и практиками перевода по-разному. В данной диссертации, к сожалению, нет четкого определения, чья точка зрения на переводческие трансформации используется. К примеру, используются термины ‘трансформации лексического уровня’ (с. 86) и ‘трансформации морфологического уровня’ (с. 87), а также, к примеру, ‘лексические трансформации’ (с. 140), ‘конкретизирующие лексические трансформации’ (с. 115) ‘макросинтаксические трансформации’ (с. 111), ‘стилистические трансформации’ (с. 144) и т. д. Целесообразно было бы избрать определенную классификацию переводческих трансформаций, сослаться на нее и следовать ей. Было бы также более корректным выстроить сопоставление множественных переводов, основываясь на определенной классификации трансформаций.

6. Пункт 1.1, который называется «Перевод как форма межкультурной коммуникации», не имеет достаточно полного развития в тексте работы. Подробной экспликации этого положения особенно не хватает в собственно исследовательской части диссертации (Глава 2), хотя имплицировано, что в основе любого перевода находится межкультурная коммуникация.

Желательно было бы проследить роль оды в древнеримской культуре, сопоставив её с культурой российской. Отметим, что перевод этой оды уже стал частью культуры.

7. Есть некоторые проблемы с терминологией (речь идёт не только о трансформациях). Не вполне понятен ряд терминов: ‘радикальные трансформации’ (с. 96); ‘значительные трансформации’ (с. 149), ‘прибавочная информация’ (с. 93), ‘прибавочная дополнительная информация’ (с. 110); ‘высокий уровень соответствия [в переводе]’ (с. 126); ‘композиционный уровень’ (с. 116). Жаль, что в тексте диссертации отсутствуют сноски на первоисточники, если они есть.

Отзыв официального оппонента кандидата филологических наук, доцента Пинежаниновой Натальи Павловны. Отзыв положительный, прозвучали следующие вопросы и замечания.

1. В диссертации отсутствует гипотеза исследования: между тем, формулирование гипотезы могло бы придать тексту большую экспликацию позиции автора в представлении эвристического потенциала исследования и задать проекцию наблюдений за исследуемыми явлениями

2. В качестве одной из исследовательских операций для анализа различных вариантов перевода и определения особенностей языковой личности переводчика автор рассматривает лингвоэстетические особенности фонологического уровня, включающего вокалическую структуру переводных текстов, которая демонстрирует звукопись (стр.83-84). В работе последовательно представлены 7 таблиц с расположением акцентных гласных по строфам и указаны их процентные соотношения в каждом тексте. В комментирующей части анализа таблиц отмечено, что в переводных текстах А.А. Фета, В.А. Сосноры, М.А. Амелина, О. Славянки, Бр. Косиченко системности в вокалической структуре не прослеживается. Однако и в других вокалических структурах переводных текстов А.И. Пиотровского и С.В. Шервинского системность не описана. В выводах к главе 2 и в заключении не представлены обобщения этих наблюдений.

3. В связи предыдущим замечанием считаем уместным сформулировать следующие вопросы:

(3а) Достаточно ли для установления системности в вокалической структуре учета акцентных гласных взамен комплексного рассмотрения вокализма с учетом ассонансов?

(3б) На какой вид звукописи ориентирован исходный текст и насколько информативным является этот аспект анализа переводных текстов?

4. Если автор постулирует в качестве основного критерия оценки перевода оппозицию *буквальность: вольность*, полагая языковым эквивалентом лексической единицы исходного текста соответствующую по словарному значению единицу переводного текста, не являющуюся синонимом в контексте (стр. 82), то возникают следующие вопросы:

(4а) Связывает ли автор *буквальность* со словарным значением в латинско-русском словаре при составлении таблицы №1 «Виды информации в оригинале Оды»?

(4б) Уточняются ли значения слов по толковым словарям русского языка - в списке использованной литературы указан лишь «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой?

(4в) Учитывается ли также синонимия, которую можно установить на основе существующих словарей синонимов, или адекватность перевода определяется, исходя из представленных переводчиками вариантов?

5. В качестве частного замечания по научному стилю речи следует указать на неполноту фразы (стр. 76): *Такая модель существования художественного текста описана в [Гадамер 1988].*

На автореферат поступили 6 отзывов: Маклаковой Елены Альбертовны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет» им. Г.Ф. Морозова; Копыловой Татьяны Рудольфовны, доктора филологических наук, доцента, заведующей кафедры русского языка, теоретической, прикладной лингвистики и русского языка

как иностранного ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»; Леонтович Ольги Аркадьевны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»; Флори Александра Владимировича, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русского языка и литературы Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»; Подшиваловой Елены Алексеевны, доктора филологических наук, профессора, директора центра испанистики Института языка и литературы ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»; Андреева Сергея Николаевича, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков Смоленского государственного университета.

Все отзывы положительные. В них отмечается актуальность, новизна исследования, теоретическая и практическая значимость, органичная связь выводов с поставленными целями и задачами, основательность сделанных теоретических обобщений.

В отзыве Маклаковой Е.А. содержится вопрос: какие конкретно ограничения не позволяют в полной мере использовать положения информационной теории для анализа перевода художественного текста?

В отзыве Леонтович О.А. содержатся вопросы: Какие конкретно особенности данного материала обуславливают эти ограничения? Насколько в целом перспективно применение элементов информационной теории к неинформационным текстам в дополнение к лингвоэстетическому анализу?

В отзывах на диссертацию и автореферат сделан вывод о том, что автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной

отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- уточнены теоретико-методологические подходы к анализу поэтического произведения;
- определена и проанализирована композиционная структура и ритмометрические параметры стихотворения Катулла «Carmen 34»;
- проведен анализ различных вариантов перевода в их сопоставлении с оригиналом;
- продемонстрирована возможность применения информационной теории к анализу переводных текстов.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается:

- в уточнении техники уровнево-языкового анализа поэтических произведений;
- в установлении и демонстрации возможностей применения методики переводоведческой теории несоответствия к не-информирующим текстам;
- в уточнении принципов комплексного рассмотрения формально-содержательных характеристик стихотворного текста.

Научная новизна исследования состоит:

- в проведении анализа стихотворения Катулла «Carmen 34» по параметрам, принятым в теории стихосложения и в информационной теории перевода;
- в определении содержательно-эстетических характеристик исследуемого стихотворения и его переводов;
- в выявлении и оценке формальных и содержательных несоответствий информации исходного и переводных текстов;
- в определении меры адекватности переводов эстетико-содержательным задачам автора исходного текста;

- в демонстрации возможностей применения инструментария теории несоответствий к переводу поэтического текста.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты, материалы и выводы могут быть использованы в вузовских курсах по истории античной литературы, литературоведению, общему и частному переводоведению, а также в отдельных разделах в рамках общих курсов по языкознанию.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что сформулированные в диссертации научные положения и выводы обеспечиваются соответствующей теоретической базой, представленной трудами ведущих российских и зарубежных ученых в области теории перевода, литературоведения, истории литературы (171 источник на русском и иностранных языках). Работа характеризуется методологической обоснованностью исследовательских позиций, целостным и непротиворечивым подходом к проблеме, существенным учётом современных достижений в области теории перевода, репрезентативным эмпирическим материалом (рассмотрено 7 вариантов перевода), применением для обработки полученных данных комплекса общенаучных и лингвистических методов.

Личный вклад соискателя состоит в том, что в диссертации:

- охарактеризованы современные представления о поэтическом произведении как о целостной системе взаимосвязанных компонентов;
- проведен анализ сущностных характеристик изучаемого поэтического произведения с позиций актуальной лингвистической методологии;
- осуществлен комплексный лингвистический и филологический анализ параметров произведения «Carmen 34»;
- разработан способ изучения перевода поэтического произведения на основе информационной теории перевода и метода лингвоэстетического анализа;

- обосновано авторское видение возможностей исследовательских приёмов и демонстрации их применимости с учетом особенностей исследуемого объекта и ракурса его изучения.

Диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация Пармонова Дениса Вячеславовича «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла “Carmen 34”») представляет собой научную квалификационную работу, в которой решена научная задача, имеющая существенное значение для сопоставительного языкознания, теории перевода и стиховедения.

Диссертация соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 16.10.2023 г. диссертационный совет принял решение присудить Пармонову Денису Вячеславовичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 10 человек, из них 4 доктора наук по профилю защищаемой диссертации (по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), участвовавших в заседании, из 10 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 9, против – 1, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета 24.2.411.05



 В.А. Миловидов

Учёный секретарь
диссертационного совета 24.2.411.05



П.Е. Карташова

16 октября 2023 г.